

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу англійської мови – II»**

рівень вищої освіти
спеціальність
освітня програма

перший (бакалаврський)

035 Філологія

Німецька мова та література і переклад та англійська мова;
Французька мова та література і переклад та англійська мова;
Переклад (іспанська та англійська мова); Переклад
(китайська та англійська мови); Переклад (арабська та
англійська мови)

спеціалізація

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – німецька; 035.051 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – іспанська; 035.055 Романські
мови та літератури (переклад включно), перша – французька;
035.065 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – китайська; 035.060 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – арабська

Методичні рекомендації схвалено
на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною
комісією факультету іноземних мов

“30” червня 2025 року, протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2025

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом поза межами аудиторних занять і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Самостійна робота має на меті забезпечити для всіх здобувачів вищої освіти умови для формування та удосконалення фахових компетентностей (навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу) і загальних компетентностей (уміння критичного мислення, самоорганізації, відповідальності за якість власної освіти).

Під час самостійної роботи здобувач освіти з метою удосконалення набутих навичок та умінь має опрацьовувати додатковий навчальний матеріал і виконувати індивідуальні завдання.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу здобувача вищої освіти денної форми навчання регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Форми контролю успішності засвоєння самостійно опрацьованого навчального матеріалу визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і включають виконання контрольних і індивідуальних завдань, перевірку самостійно засвоєного матеріалу під час підсумкового контролю у поєднання з тим обсягом матеріалу, що опрацьовувався під час аудиторних занять.

Зміст та організація самостійної роботи здобувачів вищої освіти за навчальною дисципліною «Практика перекладу англійської мови II». Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти денної форми навчання у семестрах 5-8 складає 330 годин (11 кредитів), з яких на самостійну роботу припадає 190 годин; для заочної форми загальний обсяг навчальної дисципліни складає 300 годин (10 кредитів), з яких на самостійну роботу припадає 258 годин.

Кількість кредитів:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 2

6-й семестр: 2

7-й семестр: 3

8-й семестр: 4

Заочна форма навчання:

5-й семестр: 2

6-й семестр: 2

7-й семестр: 3

8-й семестр: 3

Загальна кількість годин:

Денна форма навчання:

5-й семестр: 60

6-й семестр: 60

7-й семестр: 90

8-й семестр: 120

Заочна форма навчання:

5-й семестр: 60

6-й семестр: 60

7-й семестр: 90

8-й семестр: 90

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

Денна форма навчання

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
5 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися з основними принципами вертикального запису	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Розглянути засоби позначення зв'язків між частинами складносурядних та складнопідрядних речень.	8	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	12	
Усього за 5-ий семестр		28	
6 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англomовні новини з теми «Європейський Союз» та перекласти їх українською	8	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити україномовні новини з теми «ОБСЄ» та перекласти їх англійською	8	
	- Завантажити актуальні новини щодо подій в Україні та перекласти їх (двосторонній напрямок)	12	
Усього за 6-ий семестр		28	
7 семестр			
Розділ 1-2	- Завантажити англomовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	36	Винесено на підсумковий контроль
	- Практикувати перекладацький скоропис на базі текстів зі структури економіки	30	
Усього за 7-ий семестр		66	
8 семестр			
Розділи 1-2	- Завантажити та перекласти новини, пов'язані з економічним розвитком та інвестиціями (двосторонній напрямок)	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	28	
Усього за 8-ий семестр		68	

Заочна форма навчання

група	I семестр	II семестр	Примітка
Н/КМП 3-31	Скорпис (аудиторно) ПП (Moodle)	ДУ (аудиторно, 1-3) МО (Moodle, 1-3)	Наприкінці літньої сесії (2 курс) отримують завдання з ПП (Політичний переклад) і виконують його в Moodle. В зимову сесію читають аудиторно скоропис. Наприкінці зимової сесії (3 курс) студенти отримують завдання з МО і виконують його в Moodle. В літню сесію читають аудиторно ДУ

Н/КМП 3-41	ЮП (аудиторно – 1-2) ЕП (Moodle – 1-2)	ЕП (Аудиторно – 3-4) ЮП (Moodle – 3- 4)	Наприкінці літньої сесії (3 курс) студенти отримують завдання з ЕП і виконують його в Moodle. В зимову сесію читають аудиторно ЮП. Наприкінці зимової сесії (4 курс) студенти отримують завдання з ЮП і виконують його в Moodle. В літню сесію читають аудиторно ЕП
---------------	--	--	---

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
5 семестр			
Розділ 1	- Повторити основні принципи вертикального запису	16	Винесено на підсумковий контроль
	- Самостійно опрацювати символи, що використовуються у перекладацькому скоропису. Виконати відповідні вправи.	16	
	- Завантажити україномовну промову суспільно-політичного характеру, виконати її вертикальний запис та перекласти англійською	16	
Усього за 5-ий семестр		48	

6 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися зі структурою влади у США	10	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні новини з теми функціонування виконавчої гілки влади у США та перекласти їх (двосторонній напрямок)	40	
Усього за 6-ий семестр		50	

7 семестр			
Розділ 1	- Ознайомитися зі структурою судової системи у США	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Завантажити англomовні новини з теми функціонування правосуддя у США та перекласти їх (двосторонній напрямок)	40	
Усього за 7-ий семестр		80	

8 семестр			
Розділ 1	- Завантажити англomовні новини стосовно інфляції та перекласти їх українською	40	Винесено на підсумковий контроль
	- Практикувати перекладацький скоропис на базі текстів зі структури економіки	40	
Усього за 8-ий семестр		80	

Завдання для самостійної роботи

1. В рамках завдання до розділу 1 семестру 5 здобувачі вищої освіти працюють з додатковими текстами та текстами, запропонованими у підручнику, водночас удосконалюючи навички вертикального запису. Опрацювання лексичного матеріалу відбувається на основі аудіо

матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу з використанням перекладацького скоропису. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної суспільно-політичної термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики.

2. В рамках завдань до розділів 1-2 семестрів 6-8 здобувачі вищої освіти працюють з додатковими текстами та текстами, запропонованими у підручнику відповідної тематичної спрямованості згідно з планом роботи, водночас продовжуючи удосконалювати навички вертикального запису. До кожної з вправ у підручнику надано ключі для самоперевірки. Опрацювання лексичного матеріалу відбувається на основі аудіо матеріалів та матеріалів у друкованій формі відповідної тематики, що сприяє вдосконаленню навичок та умінь усного послідовного перекладу та перекладу з аркуша. Передбачене самостійне повторення матеріалу, пов'язаного з основами відтворення англомовної наукової термінології українською мовою та вивчення англомовних джерел, що дозволяє розширити фонові та предметні знання здобувачів з відповідної тематики. Студентам також пропонуються додаткові джерела для роботи з актуальними текстами з кожної з тематик (див. Додаткові матеріали).

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, які виконуються у межах самостійної роботи, сприяють більш ефективній підготовці здобувачів до поточного та підсумкового контролю за рахунок розширення фонових знань та додаткового розвитку необхідних навичок та умінь. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

Рекомендована література

1. Основна література

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису: навч. посібник / за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. 5-е вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с.
2. Ребрій О.В. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти / за ред. Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В., Ліпко І.П., Ярошук І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2005. 496 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури : посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Вінниця : Нова книга, 2007. 720 с.

2. Допоміжна література

1. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К. : Вид. дім “KM Academia”, 2000. 218 с.
2. Прикладне термінознавство: Навч. посіб. за ред. В.В. Дубічинського та Л.А. Масенко. Х.: НТУ“ХПГ”, 2003. 144с.
3. Циткіна Ф. О. Термінологія й переклад. Львів: ВЛП, 2003. 187 с.
4. Biel L. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? Journal of Translation and Interpretation. 2008. 3. P. 22-38.
5. Thelen M. The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet. Trans-kom. 8 [2]. 2015. P. 347-381

3. Додаткові матеріали для самостійної роботи

1. BBC. URL: <https://www.bbc.com/>
2. Euronews. URL: <https://www.euronews.com>
3. EU Law (EUR-Lex). URL: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?lang=en>
4. NBC. URL: <https://www.nbcnews.com/>
5. OSCE. URL: <https://www.osce.org/>
6. VOA. URL: <https://www.voanews.com/>
7. United States Department of Justice. URL: <https://www.justice.gov/usao>.
8. UNO. URL: <https://www.un.org/en/about-un/>
9. US legal system. URL: <https://libguides.bodleian.ox.ac.uk/c.php?g=422817 &p=2887103>

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення розташовані на сторінці кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ імені В.Н. Каразіна. URL: <http://foreign-languages.karazin.ua/ru/departments/english-translation-theory-and-practice/library-4>.